

ゲーテの詩を読む

H. KAMEI

kamei@cc.osaka-kyoiku.ac.jp

<http://www.osaka-kyoiku.ac.jp/~kamei/goethe.htm>

宿題

- ・いままで読んだ詩の中で、お気に入りの一節を探して下さい。
- ・和訳もつけて下さい。
- ・どうしてこの一節なのか？ 簡単な説明をつけて、発表して下さい。

1 Der Zauberlehrling

1797年7月成立。初出："Musen-Almanach für das Jahr 1798, hg. v. Fr. Schiller" (1797)
ヴィーラント (Christoph Martin Wieland, 1733-1813) のルキアノス翻訳 (1788)

訂正

85 in die Höhe [fahren] > stehn ... in die Höhe

2 Gingo biloba

「銀杏」：リンネによる学名：Ginkgo biloba (zweilappige Ginkgo)

原産地は日本。ヨーロッパに入ったのは、1754年になってのこと。ゲーテがこの詩を書いた1815年当時も、この木はまだ珍しかった。

lappig: ぎざぎざになった 浅裂 (センレツ) の

「この木の葉の特色は、まだ若い頃は葉の切れ目がほとんど見えないうらいなのに、…年を経た枝になるにつれ、これがきっかけで作られた詩の下につけた二枚の葉のように、この切れ目が大きくなり、ついには、二枚の葉のようにみえるのです」

(Goethes Br. an Carl August [Konzept], 10.3.1820)

- 2 anvertraut [wurde] vgl. sich js. Obhut anvertrauen, jm. ein Geheimnis anvertrauen
3 geben ... zu kosten geben + zu 不定詞は、使役。kosten 味わう > 味わいさせる？
7 sich ... getrennt [hat]